

К вопросу о двуязычии в Бернской Юре | Jura bernois potentiellement bilingue

Автор: Надежда Сикорская, [Деламон](#), 17.03.2025.



(DR)

Некоторые коммуны требуют введения немецкого, как второго официального языка, параллельно с французским.

|

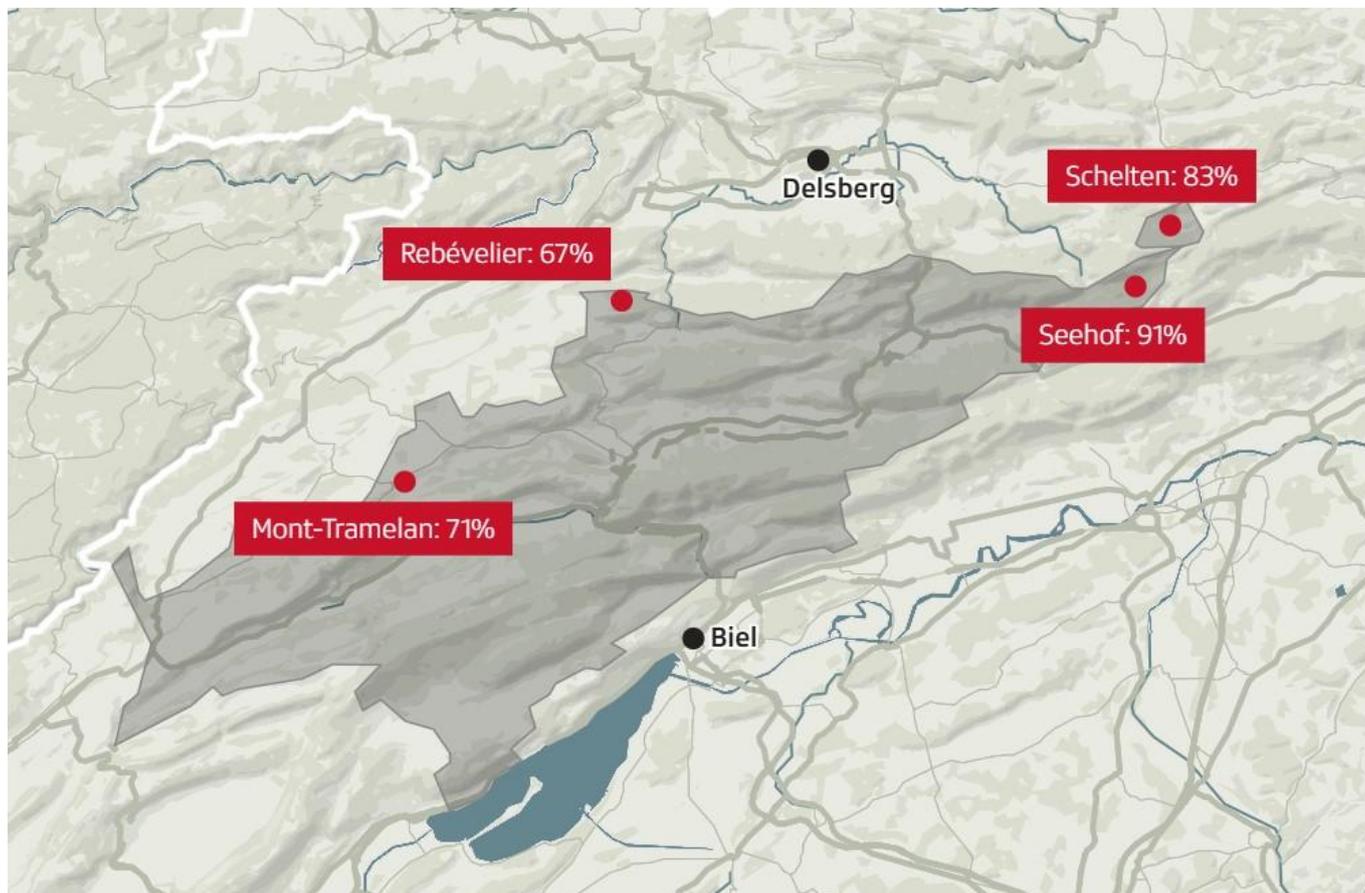
Certaines communes réclament l'introduction de la langue allemande en plus du français officiel.

Jura bernois potentiellement bilingue

В сентябре 2024 года Наша Газета [рассказала](#) своим читателям о том, как завершилась «Юрская сага»: в результате референдумов жители кантонов Берн и Юра приняли условия межкантонального соглашения, условия которого обсуждались в течение двух предшествовавших лет и по которому город Мутье перейдет к [Юре](#), самому молодому кантону Швейцарской Конфедерации, население которого по данным за 2020 год составляло чуть меньше 74 тысяч человек. После формального голосования в Федеральном собрании Мутье официально присоединится к кантону Юра 1 января 2026 года.

Но вот кантон Юра вновь привлек к себе внимание, и вновь в связи с вопросом, касающимся самоидентификации некоторых его жителей, требующих вмешательства закона для защиты своих прав.

В Бернской Юре единственным официальным языком является французский – это четко прописано в Конституции и для большинства коммун единственного официально франкоязычного региона кантона Берн соответствует реальному положению дел. Однако есть несколько небольших деревень, где немецкоязычное население составляет явное большинство, например, Зеехоф (91 %), Шелтен (83 %), Мон-Трамелан (71 %) и Ребевелье (67 %). Недавно они обратились к бернскому правительству с просьбой о предоставлении им двуязычного статуса, жалуюсь, например, на трудности в общении с префектурой, расположенной в Куртелари – городе, возможно известном нашим читателям благодаря музею шоколада бренда [Camille Bloch](#). Но истцам не до шоколада. «Да, у нас есть право писать в префектуру на немецком языке. Но Куртелари всегда отвечает на французском, - рассказал городской советник Шелтена Ханс-Рудольф Рот в программе SRF «Schweiz Aktuell. - Часто это технические или юридические отчеты, которые нам очень трудно понять, что меня беспокоит».



Бернская Юра на карте выделена серым цветом [Федеральное статистическое управление].

Шелтен (Schelten), до 1914 года официально называвшийся La Scheulte, – это третий самый маленький населенный пункт в Швейцарии и второй в Бернской Юре. Несмотря на наличие школы с пятью учениками, в 2016 году там еще не было ни мобильной телефонной сети, ни государственного водоснабжения. Сегодня в деревне Шелтен проживает всего 36 человек, отличающихся удивительной политической активностью: по данным Федеральной службы статистики, они чаще участвуют в федеральных референдумах, чем кто-либо другой в Швейцарии! На дороге Scheltenpass путешественник обратит внимание на часовню св. Антуана, построенную в 1860 году, но гораздо большей популярностью пользуется деревенский ресторан, который по-русски мы назвали бы «У мельницы». На местных же языках при подъезде к нему со стороны кантона Юра на указателе написано Restaurant du Moulin, а со стороны кантона Золотурн – Schelten-Mühle. Среди посетителей – как жители Юры, так и немецкоязычных кантонов. «Я сам констатировал, что некоторые рестораны посещают исключительно сепаратисты Юры, а другие – приверженцы Берна. В нашем же ресторане два пожилых жителя кантона Юра сидят за соседним столиком с немецкоязычной семьей из шести человек, глава которой, фермер, легко переходит на французский, и считает это совершенно нормальным», – поделился Ханс-Рудольф Рот.

Призывает к двуязычию и муниципалитет Мон-Трамелана, еще одной маленькой (125 человек) коммуны с преобладающим немецкоязычным населением: несмотря на то, что немецкое название – Tramlingen-Berg – уже не используется, государственная школа с преподаванием на немецком в деревне есть. Но есть в деревне и люди, которые не поддерживают это требование без некоторых оговорок. Среди них Беат Гербер, фермер, с детства вовлеченный в конфликты вокруг «Юрского вопроса». Он

утверждает, что немецкоязычная школа неоднократно провоцировала франкоязычных сепаратистов Юры, заставляя их совершать злонамеренные действия: «Полиции неоднократно приходилось охранять здание школы, которая регулярно подвергается актам вандализма, а пустующее здание школы даже поджигали». Поэтому фермер опасается, что двуязычный статус некоторых коммун в Бернской Юре может вновь спровоцировать сепаратистские силы в Юре. Дети семьи Гербер ежедневно сталкиваются с двуязычием. В школе они говорят по-французски, а дома - по-немецки, легко переходя с одного языка на другой.

Правительство Бернской области пока не дало официального ответа на просьбу коммун Бернской Юры. Однако оно стремится и дальше защищать франкоязычное меньшинство в кантоне Берн и не разжигать конфликт в Юре – на этом настаивает Давид Гаффино, глава Бюро по двуязычию и вице-канцлер кантона Берн.

Однако правительство Берна открыто к прагматичным решениям, таким как создание двуязычных школ. Местные жители относятся к этому скептически, говоря, что эти решения, как правило, не работают из-за реалий на местах, в частности, из-за недостаточного количества учеников. Однако такой путь – без сомнения правильный. Не идти же войной на односельчан! Жаль, что прагматичный швейцарский подход не перенимается на нашей бывшей шестой части суши.

[официальные языки швейцарии](#)
[культурное разнообразие Швейцарии](#)



[Надежда Сикорская](#)

Nadia Sikorsky

Rédactrice, NashaGazeta.ch

Статьи по теме

[Результаты референдума 22 сентября](#)

[Мутье уходит в Юра: референдум и реакция швейцарской прессы](#)

[Мутье: «юрасский вопрос» решен?](#)

[Споры о Мутье и историческая правда](#)

Source URL:

<http://www.nashagazeta.ch/news/la-vie-en-suisse/k-voprosu-o-dvuyazychii-v-bernskoy-yure>